

Las TIC como mediadoras en el proceso de escritura académica en inglés

Una experiencia innovadora

Cignetti, Luciana María; Gramaglia, Carina Verónica

Facultad de Ciencias Veterinarias, Universidad Nacional del Litoral

lcignetti@fcv.unl.edu.ar

Enseñanza, educación y conocimiento: Mediaciones didácticas / Mediaciones tecnológicas

Experiencia fundamentada

Abstract: La enseñanza de la escritura ha sido beneficiada por la incorporación de las nuevas tecnologías. Fundamentalmente, éstas han ampliado las posibilidades de interacción y de colaboración entre los estudiantes y con los docentes. En este trabajo se presenta la experiencia de un taller de enseñanza de escritura académica en inglés dirigido a estudiantes de nivel de posgrado y docentes-investigadores de la Universidad Nacional del Litoral organizado en torno a un “Modelo de enseñanza y aprendizaje integrado” (García Aretio, 2004), en el cual se combina la enseñanza presencial y la virtual. El taller está organizado en cuatro encuentros presenciales y también se desarrolla de manera virtual a través de la plataforma educativa Moodle. En este espacio, los participantes cuentan con recursos que incluyen toda clase de materiales de referencia para completar sus actividades de escritura grupales, las que son entregadas a los docentes por esta vía para su revisión, retroalimentación y posterior reescritura. Este taller se viene llevando adelante con mucho éxito, lo cual se manifiesta en los avances en las producciones escritas de los participantes a medida que avanzan con el proceso de escritura y reescritura de cada una de las partes del artículo científico.

Palabras clave: escritura académica, TIC, inglés, trabajo colaborativo

Introducción

El idioma inglés se ha desarrollado como una lengua global a raíz de su expansión y diversificación a una velocidad sin precedentes desde mediados del siglo XX como un instrumento de comunicación en las áreas de crecimiento que han ido modificando la vida doméstica y profesional de la sociedad, el cual ha estado en repetidas ocasiones “en el lugar indicado en el momento indicado” (Crystal, 2003: 120). Cada innovación tecnológica trajo nuevas oportunidades lingüísticas y el inglés emergió como el idioma por antonomasia en las industrias, y la terminología para referirse a los nuevos avances científicos y tecnológicos ha impactado directamente sobre el idioma a través de la incorporación de una gran cantidad de palabras a su repertorio léxico (Crystal, 2003). Finalmente, y entre otros eventos, la revolución electrónica también coincidió en tiempo y lugar con el inglés. En la actualidad, es la

principal *lingua franca* de Internet y si bien es difícil predecir el futuro en base al dinamismo de la web, en lo inmediato parece poco probable que deje de jugar un papel fundamental en las autopistas de la información (Crystal, 2003).

En conexión con el ámbito educativo, y específicamente en el de la educación superior, la enseñanza de lenguas extranjeras ha cobrado especial relevancia para la inserción de estudiantes y profesionales en el mundo globalizado, ya que necesitan lenguas vehiculares para comunicarse con sus pares del resto del mundo. Tal como lo expresa Crystal (1995), “el inglés se ha desarrollado como lengua internacional, la lengua que los hablantes con lenguas maternas diferentes utilizan para comunicarse entre sí”.

A su vez, y muy posiblemente como resultado del crecimiento explosivo de la producción y difusión del conocimiento y del rol del inglés en este proceso, en las instituciones de nivel superior de nuestro país (y de todo el mundo) han cobrado mayor importancia los procesos de alfabetización en el discurso académico-científico escrito en inglés para estudiantes de posgrado e investigadores que quieran publicar en revistas científicas de alto impacto para hacer conocer sus trabajos de investigación a nivel mundial por considerarse la “lengua de la comunicación científica por excelencia en la mayoría de los campos disciplinares” (Swales, 1990: 3).

El objetivo de este trabajo es presentar una experiencia exitosa de alfabetización académica en inglés desde la perspectiva de los géneros discursivos desarrollada en el nivel de posgrado integrando la enseñanza presencial con la virtual.

Marco teórico

Las TIC han tenido una enorme influencia en la enseñanza de lenguas extranjeras en las últimas décadas, y también han incidido en la enseñanza de la escritura. Las pedagogías basadas en el uso de las TIC han echado luz en la enseñanza, mejorando las habilidades de escritura de los estudiantes y facilitando la colaboración y la interacción entre ellos tanto dentro como fuera del aula (Hyland, 2003). Más específicamente, las TIC “influyen la escritura de borradores, la edición, la corrección, la estructuración y los procesos de publicación; facilitan la combinación de textos escritos con medios visuales y auditivos; estimulan los procesos de lectura y escritura no lineales; modifican las relaciones entre lectores y escritores; diluyen las distinciones entre el canal escrito y oral tradicional; facilitan la entrada a nuevas comunidades discursivas en línea...” (Hyland, 2003: 144). La escritura siempre implica la aplicación de algún tipo de tecnología al ocuparse de visibilizar el lenguaje a través del cual se produce. Por lo tanto, la escritura es dinámica y está en continua evolución, y cada nueva modalidad de práctica comunicativa requiere nuevas y diferentes

habilidades. Si bien las TIC no representan un método de enseñanza en particular, han influenciado el modo de enseñar y han acercado métodos de enseñanza de la lengua (y de la escritura) alternativos a los tradicionales basados en los postulados de los enfoques socio-cognitivos y en el uso de la lengua para la comunicación (Hyland, 2003).

La mediación didáctica del docente en el proceso de aprendizaje de los estudiantes adquiere nuevas dimensiones con la incorporación de las TIC, dando lugar a una mediación didáctica tecnológica. En el caso de las propuestas de educación virtual, la tecnología juega un papel fundamental ya que es la mediadora del proceso educativo (Lopez, 2014), donde lo tecnológico facilita la interacción entre pares y con los docentes (Litwin, 2000). Se hace referencia a un modelo por el cual las funciones propias de los procesos de enseñanza y de aprendizaje son vehiculizadas por medio de las TIC. Su dinámica está asociada al uso de una plataforma tecnológica o campus virtual. En el caso de las propuestas de educación distribuida, se suma a la propuesta de educación virtual la posibilidad de incluir encuentros presenciales entre los actores que intervienen en el proceso educativo. Por último, el concepto de aprendizaje mezclado (*blended learning*) se relaciona con el anterior, pero se utiliza para las propuestas que combinan la enseñanza presencial con la virtual (García Aretio, 2004). En lugar de “aprendizaje mezclado”, el autor prefiere hablar de la idea de “Modelo de enseñanza y aprendizaje integrados (EAI)”, como una forma de incluir y no ignorar en este concepto la tarea del docente que es quien diseña y desarrolla el proceso de enseñanza (García Aretio, 2004).

Los aportes de las TIC en la enseñanza de la escritura se reflejan en la interacción docente-estudiante y entre pares, tal como se evidencia en el uso de los procesadores de texto que han beneficiado tanto a los estudiantes en el proceso de construcción de sus escritos como a los docentes en la retroalimentación y seguimiento del mismo. Para ello, los procesadores de texto son efectivos, ya que se pueden diseñar tareas de escritura asincrónica donde los estudiantes producen escritos en cooperación con sus pares y luego se comparten via e-mail o algún otro tipo de herramienta de comunicación. Sin embargo, la escritura colaborativa sólo alcanza su máximo potencial cuando se realizan las tareas mediante documentos de edición compartida, la cual permite la escritura sincrónica, posibilitando la interacción y la comunicación de todos los participantes en tiempo real y la co-construcción de los textos. Por ejemplo, se puede crear una wiki educativa, un blog, o utilizar GoogleDocs. Este tipo de trabajo colaborativo permite a los estudiantes apreciar las intervenciones de sus pares durante el proceso de construcción, en lugar de recibir comentarios sobre los productos escritos finales (Hyland, 2000).

La escritura académico-científica es un claro ejemplo de escritura cooperativa (no necesariamente colaborativa) realizada de manera colectiva por grupos de investigadores y científicos que suelen difundir sus trabajos científicos, principalmente a través del artículo científico (o paper), incluyendo a todos los que participan en el proceso de investigación. Su importancia radica en que la producción científica se realiza y se mide principalmente a través de la producción escrita de los investigadores, es decir, de sus publicaciones en revistas científicas. En este sentido, el lenguaje escrito es “el medio preferente mediante el cual se crea, fija y transmite el conocimiento disciplinar” (Parodi, 2008) a través de los géneros discursivos académicos.

Desde la perspectiva de las teorías de género modernas, los géneros discursivos son considerados como algo más que textos, como una actividad sociolingüística realizada por los miembros de una comunidad discursiva para la realización de propósitos comunicativos específicos. La aplicación pedagógica del enfoque de género ha superado a otros enfoques utilizados en la enseñanza de la escritura ya que prioriza la función comunicativa de la escritura. Swales y Feak (2009) proponen un ciclo de escritura denominado “*The Four-A wheel*” (*Analysis, Awareness, Acquisition, Achievement* – Análisis, Toma de conciencia, Adquisición, Logro), el cual refleja también las etapas para la enseñanza de géneros propuestas por Jim Martin (1993) en su “*wheel model*”. Ambos modelos intentan ayudar a los alumnos a ganar acceso a sus respectivas comunidades discursivas gradualmente a partir de la toma de conciencia de las funciones y de las convenciones lingüísticas de sus géneros y favorece la aplicación de reglas y convenciones predefinidas al análisis de los textos a través de la identificación de correlaciones forma-función convencionalizadas de los géneros individuales.

Desarrollo

La experiencia que aquí compartimos es de un taller ofrecido desde el año 2016 a los estudiantes de carreras de posgrado y docentes-investigadores de la Universidad Nacional del Litoral (UNL) por la Secretaría de Ciencia y Técnica de nuestra universidad.

Su objetivo es contribuir con el desarrollo y mejora de la expresión escrita en el discurso académico-científico de los estudiantes y docentes-investigadores interesados en publicar sus trabajos científicos en revistas internacionales escritas en inglés.

El taller se organiza en cuatro clases de carácter teórico-práctico de cuatro horas dictadas de manera presencial y desarrolladas también en nuestro espacio en la

plataforma virtual Moodle: IAW (Introduction to Academic Writing – Introducción a la escritura académica). Es decir que se basa en el “Modelo de enseñanza y aprendizaje integrados (EAI)” propuesto por García Aretio (2004), donde se combina la enseñanza presencial y la virtual.

En el primer encuentro se presentan consideraciones generales de la escritura académica y el artículo científico con todas sus partes y se comienza con el análisis de la sección de métodos a partir de modelos presentados por los docentes y de ejemplos provistos por los participantes de sus respectivas áreas disciplinares. Se realiza una práctica de los elementos léxico-gramaticales más salientes para luego (y fuera de la clase presencial) continuar con las actividades de escritura grupales a entregar a través del entorno virtual. En el segundo encuentro se hace lo propio con la sección Resultados y Discusión; en el tercer encuentro, con la sección Introducción, y en el último encuentro con el *abstract*.

Las actividades de escritura de los participantes son realizadas con procesadores de texto (Microsoft Word, principalmente) y se suben al espacio alojado en el entorno virtual como “tareas” en cada una de las clases. Estas actividades se realizan de manera grupal con compañeros o colegas del mismo área disciplinar o afín en un proceso de negociación y construcción conjunta entre pares y con la asistencia del docente. Las mismas constituyen actividades de aprendizaje y evaluación ya que para aprobar el taller los alumnos deben completar la escritura de cada una de las secciones de un paper. Cabe señalar que, para la realización de estas actividades, los alumnos cuentan en el espacio virtual con recursos que sirven de apoyo en el proceso de escritura y cuyo uso apropiado resulta muy productivo. Estos recursos incluyen materiales de referencia tales como diccionarios electrónicos (monolingües y bilingües), tesauros, correctores de ortografía, gramáticas de consulta, glosarios, bancos de palabras y frases académicas, diccionarios de unidades fraseológicas, sitios de concordancia, manuales de escritura, sitios de laboratorios de escritura de otras universidades y MOOCS de escritura académica.

A medida que los participantes van entregando las actividades, los docentes van realizando devoluciones (feedback) con sugerencias, comentarios, observaciones, indicaciones que sirven de retroalimentación y sobre la base de los cuales los participantes reescriben sus versiones originales y las reenvían las veces que sea necesario hasta llegar al logro de calidad deseado.

A través de esta sucesión de actividades de reescritura por parte de los participantes y de devoluciones por parte del docente intentamos atribuir sentido y emitir un juicio de valor sobre la naturaleza del proceso de escritura. Considerando que las situaciones evaluativas tienen que ser útiles para hacer progresar la acción de

los estudiantes, nuestras devoluciones intentan reorientar y propiciar la mejora en este proceso a través de la retroalimentación y de la comunicación de los avances. Por lo tanto, se trata de una evaluación de carácter formativo y a su vez, continua ya que tiene lugar durante el proceso de enseñanza y aprendizaje, e incluso continúa luego de finalizados los encuentros presenciales del taller ya que los participantes y los docentes quedan en contacto a través del entorno virtual hasta culminar con las entregas de todas las actividades de escritura.

Conclusiones

El taller de escritura académica en inglés se viene realizando con mucho éxito ya que las producciones de los participantes van mejorando a lo largo del proceso de escritura y reescritura gracias al carácter explicativo de los modelos pedagógicos adoptados y al apoyo de las nuevas tecnologías que facilitan y optimizan el proceso de construcción de los textos, posibilitando la interacción entre los participantes y con los docentes fuera de los encuentros presenciales durante el taller y se extiende una vez que finalizan estos encuentros.

Teniendo en cuenta que los destinatarios son adultos con compromisos laborales y pocas posibilidades de “desplazarse a una hora concreta a un lugar concreto” (Gros, Borges y Sancho en Gros, 2011: 29), consideramos que la modalidad adoptada permite una mayor flexibilidad de espacio y tiempo de aprendizaje.

A su vez, las nuevas tecnologías nos permiten poner a disposición de los participantes una cantidad de material que puede ser recuperado y consultado tantas veces como sea deseable para la escritura de sus futuras producciones.

Trabajo futuro

Nuestro propósito para futuras ediciones de este taller es implementar el uso de documentos colaborativos para las distintas actividades de escritura, de modo tal de apreciar no sólo el producto final de las versiones sucesivas de las distintas partes del paper, sino también las interacciones, negociaciones y co-construcción de los textos a través de recursos tecnológicos de colaboración que permitan el trabajo sobre documentos en espacios especialmente diseñados para la construcción colectiva a partir de los intercambios que se generan al interior de cada uno de los grupos. En las propuestas de corte colaborativo los estudiantes alcanzan sus objetivos de aprendizaje sólo en la medida que en los demás también lo hacen, y se benefician mutuamente del intercambio generado, no sólo porque comparten la carga cognitiva de ciertas tareas complejas, sino porque el trabajo conjunto permite la construcción de conocimiento y

comprensiones comunes y la ampliación de las miradas, informaciones y experiencias de cada uno.

Bibliografía

Crystal, D. (1995). *Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2003). *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.

García Aretio, L. (2004). Blended Learning: ¿enseñanza y aprendizaje integrados?, en Boletín Electrónico de Noticias de Educación a Distancia (BENED), disponible en: <http://www.uned.es/catedraunesco-ead/boletin.html>

Gros, B., Borges, F y Sancho, T. (2011). El aprendizaje en un entorno virtual y su protagonista, el estudiante virtual. En B. Gros (Ed.), *Evolución y retos de la educación virtual construyendo el elearning del siglo XXI*. Barcelona: UOC.

Hyland, K. (2000) Speaking as an insider: promotion and credibility in abstracts, Chapter 4: *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. London: Longman.

Hyland, K. (2003). *Second Language Writing*. New York: Cambridge University Press.

Litwin, E. (2000). *De las tradiciones a la virtualidad. En: La educación a distancia. Temas para el debate en una nueva agenda educativa*. Buenos Aires, Argentina: Amorrortu.

López, S. (2014). *Estrategias de enseñanza: Hacia la narrativa digital transmedia en el aula*. UNED, Buenos Aires, Argentina.

Martin. J. R. (1993). 'A contextual theory of language' in B. Cope and M. Kalantzis (eds.). *The Powers of Literacy: A Genre Approach to Teaching Writing*. London: Falmer Press.

Parodi, Giovanni. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Swales, J. M. & Feak, C.B. (2009). *Abstracts and the Writing of Abstracts*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.